

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР
АКАДЕМИЯСИ МИНТАҚАВИЙ БЎЛИМИ
ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ**

ХОРАЗМ МАЪМУН АКАДЕМИЯСИ АХБОРОТНОМАСИ

Ахборотнома ОАК Раёсатининг 2016-йил 29-декабрдаги 223/4-сон қарори билан биология, қишлоқ хўжалиги, тарих, иқтисодиёт, филология ва архитектура фанлари бўйича докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхатига киритилган

2022-2
Вестник Хорезмской академии Маъмуна
Издается с 2006 года

Хива-2022

Бош муҳаррир:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Бош муҳаррир ўринбосари:

Ҳасанов Шодлик Бекнўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Таҳрир хайати:

Абдуллаев Икрам Искандарович, б.ф.д., проф.

Абдуллаев Баҳром Исмоилович, ф-м.ф.д.

Абдуллаев Равшан Бабажонови, тиб.ф.д., проф.

Абдуҳалимов Баҳром Абдурахимович, т.ф.д., проф.

Аимбетов Нагмет Каллиевич, и.ф.д., акад.

Бабаджанов Хушнуд, ф.ф.н., проф.

Бекчанов Даврон Жуманазарович, к.ф.д.

Буриев Хасан Чутбаевич, б.ф.д., проф.

Давлетов Санжар Ражабович, тар.ф.д.

Дурдиева Гавҳар Салаевна, арх.ф.д.

Дўсчанов Бахтиёр, тиб.ф.д., проф.

Ибрагимов Бахтиёр Тўлаганович, к.ф.д., акад.

Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич, ф.ф.н., доц.

Кадирова Шахноза Абдухалиловна, к.ф.д., проф.

Қутлиев Учқун Отобоевич, ф-м.ф.д.

Ламерс Жон, қ/х.ф.д., проф.

Майкл С. Энжел, б.ф.д., проф.

Мирзаев Сирожиддин Зайниевич, ф-м.ф.д., проф.

Рахимов Раҳим Атажанович, т.ф.д., проф.

Рашидов Негмурод Элмуродович, б.ф.н., доц.

Рўзбобоев Рашид Юсупович, тиб.ф.д., проф.

Рўзметов Бахтияр, и.ф.д., проф.

Садуллаев Азимбой, ф-м.ф.д., акад.

Салаев Санъатбек Комилович, и.ф.д., проф.

Сапарбаева Гуландам Машириповна, ф.ф.ф.д.

Сапаров Каландар Абдуллаевич, б.ф.д., проф.

Сирожов Ойбек Очилович, с.ф.д., проф.

Сотипов Гойипназар, қ/х.ф.д., проф.

Тожибаев Комилжон Шаробитдинович, б.ф.д., академик

Холматов Бахтиёр Рустамович, б.ф.д.

Чўпонов Отаназар Отожонович, ф.ф.д., доц.

Шакарбоев Эркин Бердикулович, б.ф.д., проф.

Эрматова Жамила Исмаиловна, ф.ф.н., доц.

Эшчанов Рузумбой Абдуллаевич, б.ф.д., доц.

Ўразбоев Ғайрат Ўразалиевич, ф-м.ф.д.

Ўрозбоев Абдулла Дурдиевич, ф.ф.д.

Ҳажиева Мақсуда Султоновна, фал.ф.д.

Ҳасанов Шодлик Бекнўлатович, к.ф.н., к.и.х.

Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси: илмий журнал.-№2 (86), Хоразм Маъмун академияси, 2022 й. – 488 б. – Босма нашрнинг электрон варианты - <http://mamun.uz/uz/page/56>

ISSN 2091-573 X

Муассис: Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси минтақавий бўлими – Хоразм Маъмун академияси

Исмоилова Х. Бадий адабиётда исломий кадрятлар ва аёллар образи	385
Мамажонов А., Дадабаева Ш. Тилда қиёслаш муносабатининг суперсинтактик бутунлик орқали ифодаланиши	387
Мусирманова Ш. Ҳарбий терминларнинг сўзлардан фарқи	391
Муҳаммаджонова Г. Бадий адабиётда санъаткор аёл образи	393
Назарова Г.А. Инглиз тилининг ривожланишида ўзлашган сўзларнинг ўрни	395
Нуманов Ш.К. Лингвистические механизмы конструкции прямой речи	398
Пулатова У.С. Ошибки и трудности при переводе юридических текстов	400
Расулова З. Сехрли эртақларда тилсим	402
Рихсиева Л.А. Инглиз ва ўзбек тилларида геология соҳасидаги терминларнинг тематик таснифланиши	404
Сабирова Г.Б. Основные принципы лингвокультурологических концепций в лингвистике	407
Сапаева Р.Б. Ўзбек ва немис тилларида фразеологизмлар мувофиқлик даражалари ва омиллари	410
Сафарова З.Т. Ч. Диккенснинг “Дэвид Копперфильд” асарида “Тарбия романлари” га хос хусусиятлар таҳлили	413
Суннатиллаев К.Н. Қашқадарё вилояти никоҳ тўй маросими ва унинг тарбиявий аҳамияти	416
Тожибоева М.Р. Алишер Навоий асарларининг ўзбек тили ривожига қўшган хиссаси	419
Халлиев Ж. Огаҳий тарихий асарларида диний-маърифий лексиканинг асосий мавзу гуруҳлари	422
Худайбердиева Л.С. Учебно англо-русский вокабуляр для чтения литературы по специальности как средство отбора и систематизации фармацевтической терминологии	424
Эрназарова Н.Х. Интернет матнлари таржимасининг ўзига хос хусусиятлари	425
КИМЁ ФАНЛАРИ	
Хайдарова Д.Р. Оловли ўт (Phlomoidea nuda) ўсимлигининг кимёвий таркиби ва айрим жигар касалликларида фойдаланиш	428
ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ	
Abdurakhmonov M., Tilavov D. Communicative language teaching and its influence on students' progress	430
Abduxalilova D.N. Boshlang'ich sinflarda o'zbek tili darslarida didaktik o'yinlardan foydalanishning ahamiyati	432
Alimbayeva Sh.A., Khusamiddinova M.M. Development of linguistic competences in students of higher educational institutions	434
Axmedova A.A. O'simliklar haqidagi rus topishmoqlarida metaforaning o'rni	437
Azimbaeva R.Yu. innovative methods in teaching English language as an ESP at non-philological establishments	439
Berdiyeva M.X. Developing student's creative activity based on an integrative approach	441
Isroilov Sh.Sh. Sport to'garaklarining ijtimoiy ahamiyati	443
Karimova G.M. O'quvchilarda ekologik-estetik yondashuv asosida badiiy tafakkurini rivojlantirish texnologiyasi	444
Khakimova M.U., Zayniddinova Z.I. Creative pedagogical technologies in preschool education	446
Narziyeva I.Z. Siyosiy tilning o'zgarishi: stilistik asosda o'rganish	448
Nematova Z.T. Diagnostic assessment in language teaching and learning	450
Nematova G.A., Jurayev T.A. Pedagogical conditions for the formation of socio-cultural competence of students	451
Odinaeva N. Teaching english complex vocabulary using flashcards	454
O'sarova N.Ya., Ismailova H.I., Soliyeva M.N. Teaching English productive skills through context approach	456
Razakova M.T. Modern teaching of foreign languages using a communicative approach	459
Sanoyeva M. 8-sinf o'quvchilarini matn yaratishga o'rgatishda metodik tavsiyalar	460
Suyarova Z.Sh. Development of modern methodology of teaching English	462
Tadjiyeva S.U., Shadiyev A.X. O'quv ekskursiyasi - turizmni o'qitishning innovatsion usuli sifatida	465
Xusanova M.M. The most effective methods and technologies for teaching English	468
Ахмедова М.Э. Олий филологик таълимда ўқув топшириқларидан фойдаланишнинг лингвометодик ва дидактик хусусиятлари	470
Исроилов Ш.Ш. Спорт ўйинларида “ўнақайлар ва чапақайлар” ёки амбидекстр бўлиш афзалми?	472
Пирназаров Ғ.Н. Шарқ мутафаккирларининг маънавий меросда ёшларда ҳуқуқий маданиятни шакллантириш доир қарашлари	473
Раджабова Л.У. Методические приемы используемые на начальном этапе обучения русскому языку ..	476
Рахимбаева М.Р. Актуальные проблемы и пути их решения при подготовке специалистов в национальных ВУЗах Республики	479
Суюнов О.Ж. Социальные представления об уверенном поведении у студентов	480
Ҳолиқова Н., Нишонов М. “Бир атомли спиртлар” мавзуси лабораториясига “Бумеранг” технологиясини қўллаш	483
Эргашева Ю.О. Педагогика - бу санъат	485

liquid chromatography, thin-layer chromatography, flat-faced tablets, etc.) Фармацевтические термины, включенные в вокабуляр, представляют собой по составу однословные, многословные и сложносокращенные слова (*alkaloid, ointment base, biopharmaceutics*).

С целью упорядочения фармацевтической терминологии термины группируются по разделам с общим понятийным признаком. Так, в частности выделены термины, отражающие методы исследования: *chromatography, gas-liquid chromatography, paper chromatography, surface culture method of penicillin production*; термины, связанные со специальностью «провизор»: *chemist, chemist-analyst, pharmacist, dispensing pharmacist, prescription pharmacist*; термины, обозначающие лекарственные формы, дозы: *tincture, infusion, tablet, ointment, pill, powder, dose drug, restricted drug*; термины, обозначающие цвет, запах, вкус, консистенцию лекарств, лекарственных веществ: *bitter, acid, acrid, fatty, sweet, tasty, sour, soft, powdery, sugary, etc.*; термины, обозначающие названия групп лекарств: *drugs for cough, cardiac drugs, drugs for headache, tonics, sedatives, tranquillizers* и другие разделы.

Научно-профессиональная информация достигается благодаря включению в наименования соответствующих терминологических элементов, за которыми закрепляется определенное значение.

Так, например, терминологический элемент –циллин указывает на принадлежность к пенициллину, -мицин – к антибиотикам, продуцируемым штаммами *Streptomyces* и т.п.

Таким образом, формируются тривиальные наименования, отражающие важную информацию о классификации лекарственных веществ.

Тематическая направленность и общий достаточный объем исследуемого текста позволяет прийти к выводу, что англо-русско-узбекский фармацевтический вокабуляр является не только пособием для чтения литературы по специальности в течение периода обучения фармацевтической терминологии, но и приближается к уровню словаря-минимум. Дальнейшая работа с литературой позволяет дополнять учебный вокабуляр терминами, и таким образом, объединять их в отдельный англо-русско-узбекский терминологический словарь по фармации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Т.Г. Казачёнок «Практическое пособие по латынскому языку», Минск-1972.
2. Л.У.Ходжаева, Х.А.Зохидова, З.З. Рахматуллаева. «Lotin tili fani bo'yicha qo'llanma» Davlat ilmiy nashriyoti. Toshkent -2005.
3. Л.У.Ходжаева, Ё. Насирдинова, Х.М.Икрамова. «Лотин тили ва тиббий атамашунослик бўйича ўқув-услубий қўлланма» Андижон -2010.
4. М.Н.Чернявский «Латинский язык и основы медицинской терминологии» Высшая школа. Минск- 1989.

УЎК 81-13

ИНТЕРНЕТ МАТНЛАРИ ТАРЖИМАСИНИНГ ЎЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ

Н.Х. Эрнazarova, ўқитувчи, ЎзДЖТУ, Тошкент

Аннотация. Ушбу мақолада интернет матнларининг ўзига хос жиҳатлари, уларнинг ёзиллиги услублари, интернет матнлар таржимасидаги муаммолар, яъни фонетик, грамматик ва лексик қийинчиликлари ҳамда уларни таржима қилишда лексик ва грамматик трансформацияларнинг ўрни, транскрипция, транслитерация, калка, тавсифлаш, каби таржима методларидан фойдаланилиши ҳақида фикр юритилади ва асл интернет матнлари билан унинг таржима қилинган матнларидан мисоллар таҳлили берилган.

Калит сўзлар: Оммавий ахборот воситалари, хабар, интернет сайтлари, ахборот агентликлари, манба, информацион таржима, лексик ва грамматик трансформация, транслитерация, транскрипция, калка, АМ(асл матн), ТМ(таржима қилинган матн).

Аннотация. В данной статье рассматривается специфика интернет-текстов, способы их написания, проблемы перевода интернет-текстов, т.е. фонетические, грамматические и лексические трудности и роль лексико-грамматических трансформаций в их переводе, использование таких переводческих методов, как транскрипция, транслитерация, калька, описание, и дан анализ примеров из оригинальных интернет-текстов и их переводных текстов.

Ключевые слова: СМИ, новости, веб-сайты, информационные агентства, источник, перевод информации, лексическая и грамматическая трансформация транслитерация, транскрипция, калька, ИТ (исходный текст), ПТ (переведенный текст).

Abstract. This article discusses the specifics of Internet texts, the ways of writing them, the problems of translating Internet texts, i.e. phonetic, grammatical and lexical difficulties and the role of lexico-grammatical transformations in their translation, the use of such translation methods as transcription, transliteration, calque, description, and an analysis of examples from the original Internet texts and their translated texts is given.

Keywords: Media, news, websites, news agencies, source, translation of information, lexical and grammatical transformation transliteration, transcription, calque, OT (original text), TT (translated text).

Бугунги кунда оммавий ахборот воситалари жамият ҳаётига, инсонлар онги ва тасаввурига, ҳамда миллат тили ва маданиятига катта таъсир кўрсатмоқда, чунки кўп нарса хабарлар етказилишининг

оперативлиги ва мувофиқлигига бевосита боғлиқдир. Шунинг учун ҳеч қачон оммавий ахборот воситалари(ОАВ) орқали етказилаётган матнлар ҳозирги кундагидек долзарб аҳамият касб этмаган.

Бизнинг фикримизча, ҳозирги даврда энг оммабоп ОАВ бу интернет ҳисобланади. Ҳозирда интернет маълумотларни тарқатишда энг қулай воситалардан бирига айланган. Дунёнинг деярли барча янгилик каналлари, шу билан бирга замонавий газета-журналлар, радиостанция ва телеканалларнинг интернет сайтлари мавжуд. Маълумотларни ўқувчиларга аниқ етказишда мамлакатимиз ва хорижий ОАВ матнларининг ёзилиш хусусиятларини яхши билишимиз зарур. Бунда таржима асосий ўринни эгаллайди.

Интернет матнлари таржимаси ҳам ўз қийинчиликларига эга. Биринчидан, бу ОАВ саҳифаларида азалдан ўз аксини топган маълум бир миллат маданиятига оид реалиялари ҳамда тил муаммолари, яъни фонетик, лексик ва грамматик муаммолар билан боғлиқ. Иккинчидан, интернет- нашр ўзига хос ҳажм(формат)га эга бўлиб унда турли ахборот агентликларининг ўз хусусиятларидан келиб чиққан ҳолда истеъмолчиларга хабарлар турлича кўринишда етказиб берилишига боғлиқ. BBC, Euronews, CNN, Reuters, Livenews, Voice of America каби ахборот агентликларининг сайтлари орқали биз дунёда бўлаётган хабар ва воқеалар билан миллий ОАВ ёрдамида ўзбек тилида ҳам танишишимиз мумкин.

Интернет тармоғи орқали узатилаётган ОАВдаги янгиликларнинг ёритилиш шакли тобора янгиланиб, ўзгариб боргани боис, мазкур манба материаллари билан ишлашда биз янги нутқ лексикалари, иборалар ва фразеологик бирликларни учратишимиз мумкин.

Интернет ресурсларидаги янгиликлар, даврий нашрлар, яъни газета ва журналлар ҳамда публицистик мақолалар таржималари инфорацион ёки информатив таржима ҳисобланади. Илмий жиҳатдан олиб қараганда, информатив таржима деб бирор бир маълумотни етказиш мақсадидаги таржима тушунилади, инфорацион таржимага эса турли хил, яъни илмий соҳага, бизнесга оид, ижтимоий-сиёсий, кундалик ва бошқа турли хил йўналишлардаги таржималар киради. Интернет янгиликлар сайти, одатда аниқ сиёсий йўналишга эга. Бу эса матн таржимонига қўшимча вазифа юклайди. Мақоланинг тўлиқ таржимаси бу маънони ўқувчига асл нусхадаги барча эмоционал элементларни қамраб олган ҳолда аниқ етказиб берилишидир. Интернет матнларда лексик бир хиллилик четлаб ўтилади.

Барча интернет матнлар таржима қилишдаги муаммоларларни фонетик, лексик ва грамматик муаммоларга бўлиш мумкин. Матнлар таржимасидаги лексик жиҳатлар бу неологизмлар, фразеологизмлар ва оғзаки нутқ лексикаларини учрашидир.

Неологизмларни тўғри таржима қилишда авваламбор уларнинг келиб чиқиши, семантикаси ва ясалиш йўларини билиш зарур. Инглиз тилидаги неологизмлар кўп ҳолларда аффиксация, сўзларни ўзаро қўшиш, қисқартириш, қисқартмалар, конверсия, семантик бўлиниш, сўзларни ўзлаштириб олиш кабилар орқали пайдо бўлади. Масалан, **selfie** - ўзини телефонга ёки рақамли камерага олиш(аффиксация), **digital detox** – ўзини виртуал дунёга эмас, балки реал ҳаётга бағишлайдиган инсон вақти(сўзларни ўзаро қўшиш), **ICYMI**–In Case You Missed It – агар сиз бунини ўтказиб юборган бўлсангиз, **BYOD**–Bring Your Own Technology – ҳодимларга ишхонага иш учун ўз компьютерларидан фойдаланишга рухсат бериш(қисқартмалар), **to amazon** – Amazon.com сайтидан харид қилиш(конверсия). Неологизмларни ўзбек ва рус тилларига таржима қилишда қуйидаги усуллар амалга оширилади: транслитерация(**vegan**-веган), транскрипция(**interface**-интерфейс), калка(**cyber-store**–интернет-магазин), тавсифлаш(**pescetarian**-пескетариан, яъни вегетариан парҳезига балиқ қўшувчи одам), ноассимиляция(**wifi, vip**).

Неологизмлардан ташқари замонавий ОАВнинг асоси фразеологизмлар ҳисобланади. Фразеологизмлар мақолага алоҳида маънодорлик ва ифодалилиқ беради. Таржима назариясида фразеологизмларни тасвирлаш, уларнинг мос келиши ёки муқобилларини ақс эттириш асосий муаммо ҳисобланади(А.Д.Швейцар, А.В.Фёдоров, В.Н.Комиссаров, А.В.Кунин). Таржимоннинг вазифаси шундан иборатки, у тиллардаги ўзаро коммуникация воситасини яратган ҳолда ўзи таржима қилаётган матндаги сўз ва сўз бирикмаларининг асл таржимаси ёки мавжуд эквиваленти билан алмаштиради. Масалан, **АМ(асл матн):** Incidentally, Hammond has also **punctured the idea** that the bubbles in soft drinks are themselves a hazard, debunking claims that it could harm your stomach and weaken your bones. – **ТМ(таржима қилинган матн):** Кстати, параллельно **Хэммонд развеял миф** о том, будто пузырьки в газировке по себе представляют опасность, поскольку якобы способны нанести вред желудку и снизить плотность костной ткани;

Фразеологизмларни таржима қилишда тавсифлаш, сўзма-сўз, транскрипция ва транслитерация методлари қўлланилади. ОАВ матнлар таржимасида конкретлаштириш (аниқлаштириш), умумлаштириш, шунингдек модуляция ёки маъно тараққиёти каби лексик трансформациялардан ҳам фойдаланилади. Модуляция усулида таржимон таржима қилаётган лексик бирлик ўрнига контекстуал ҳамда ўша сўз ва сўз бирлигига мантқан мос вариантини танлайди. **АМ: Is this the sweet secret to Swedish success? ТМ: Работать по-шведски: ни дня без фикс.** Мазкур таржимада эса лексик алмаштириш яъни, модуляция қўлланилган бўлиб, асл матндаги савол тарзида берилган сарлавҳа жавоб

тариқасида таржима қилинган. Бунда таржимон эмоционалликни пасайтириб ўқувчига асосий ғояни етказиб берган.

Таржиманинг грамматик трансформацияси асосида антоним таржима ётади. Бу ҳам лексика ҳам грамматикага боғлиқ бўлган комплекс алмаштиришдир. Ундан мақсад матнни ўқувчига кўпроқ қизиқарлироқ ва мос қилиб муаммони қарама-қарши томондан кўрсатишдан иборат. Антоним таржима кўп ҳолларда сарлавҳаларда ишлатилади. Масалан, **AM: Are any foods safe to eat anymore? Here's the truth. TM: Вредно всё? Разоблачение мифов о еде.**

Экспликация ёки тавсифий таржима методи орқали эквиваленти мавжуд бўлмаган лексикани ва таржима қилинаётган тилга хос бўлмаган ҳар қандай реалияни ҳам интернет матнларида учратиш мумкин. Масалан,

AM: According to research by Chris Bird at the University of Sussex, all it requires is a few seconds of your time and a bit of imagination.

TM: Способ этот недавно был подтвержден экспериментальным исследованием ученого из университета британского графства Сассекс Криса Бёрда. Ушбу гапда таржимон рус ўқувчиси учун янада тушунарли бўлиши учун “University of Sussex” бирикмасига аниқроқ изох бермоқда.

Таржиманинг грамматик хусусиятларидан яна бири унинг морфологик ва синтактик ҳодисаларга ажратилишидир. Таржимоннинг морфологик ва синтактик трансформациялардан кўп фойдаланишига сабаб сўз ва сўз бирикмаларни алмаштириш ёки бошқача жойлаштиришга эҳтиёж сезади. Масалан, **AM: US faces renewed challenge from Russian navy. TM: Российский военно-морской флот бросает вызов США.** Берилган таржимадан шуниси маълумки, таржимон ўз аудиториясига мослашиш учун Россияга эътиборни қаратиш мақсадида гап бўлақларини ўрнини алмаштирган.

Таржимада грамматика билан боғлиқ бўлган бошқа бир муаммо бу атрибутив занжирдир. Ушбу муаммо айниқса босма нашр ва янгиликлар сайтларида, яъни ижтимоий-сиёсий ҳамда илмий-техник матнларда учрайди. В.Н.Крупнованинг фикрига кўра, атрибутив бирикмаларнинг тўғри таржимасини бериш учун таржимон уларнинг семантик тузилишини билиши зарур. Атрибутив гуруҳлар ўрганилганда улар ўртасидаги катта маъновий боғлиқлик борлиги аниқланган. Бунда таржимон аналитик таҳлилга ёндашиши керак. Масалан, **background paper** – масаланинг тарихини кўрсатувчи маълумотлар хужжати.

ОАВ матн таржимасидаги грамматик трансформацияларнинг яна бошқа кенг тарқалган тури гапларни иккига бўлишдир, яъни инглиз тилидаги бир гапни икки ёки ундан ортиқ гапларга бўлиб таржима қилиш мумкин. Тадқиқотларчиларнинг фикрича, грамматик трансформацияларни турли хил ўрин алмашиш турлари мавжуд бўлиб улар қуйидагилардир: 1) сўз шаклини, яъни сон ва замон категорияларини алмашиши, 2) сўз туркумлари, 3) гап бўлақлари, 4) қўшма гапларни содда ёки содда гапларни қўшма гапларга алмаштириш, 5) бош гапни эргашган қисми билан ёки эргашган бўлакни бош гап билан алмаштириш.

Шунга эътиборни қаратиш лозимки, грамматик трансформациялар ОАВ матнларидаги сарлавҳаларни таржима қилишда муҳим роль ўйнайди, чунки айнан сарлавҳа ўқувчининг диққатини кўпроқ жалб этади. Инглиз тилида воқеа ва ҳодисаларнинг ифода қиладиган матн сарлавҳалари ҳозирги замонда берилади: **Russia vows harsh response to US and EU following diplomats' expulsions.**

Охириги йилларда ОАВ таржимонлари ўз фаолиятларига ижодий ёндашишмоқда, бу эса таржимондан янги муаммолар ечимини талаб қилади. Ҳозирги даврда ўқувчилар интернетдан янгидан-янги хабарлар олишга ҳаракат қилишаётган бир пайтда, эҳтимол айнан “онлайн” дастуридаги таржимон одатий таржимага биринчи бўлиб ўзгартириш киритиши, таржимадаги ўзига хос бўлган трансформациялардан фойдаланиши ва ОАВ тилини ўз аудиториясига қараб янгиллаш мумкин. Бироқ таржимон қайси бир таржима усулини қўллашидан қатъий назар, унинг асосий вазифаси асл интернет матни билан таржима матни ўртасидаги боғлиқликни таъминлаган ҳолда аниқ, мос таржима қилиб, ўқувчининг эътиборини тортиб, ўша хабарга нисбатан унинг қизиқишини ошириши мумкин.

Шундай қилиб, Британия ва Америка ОАВ-интернет матнларининг ўзига хослиги уларда кўплаб неологизмлар, фразеологик бирикмалар ва оғзаки нутқ лексикасининг учрашидадир. Улар эса ўзбек ва рус тилларига калка, транскрипция, транслитерация, модуляция, тавсифлаш, антоним таржима, аниқлаштириш, умумлаштириш, алмаштириш, сўз ва бирикмаларни ўзига хос жойлашуви, гап бўлақларини ўзгартириш каби йўллар орқали таржима қилинади.

ФОЙДАЛАНИЛГАН АДАБИЁТЛАР РЎЙХАТИ:

1. Виноградов, В.С. Введение в Переводоведение / В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001.
2. Классификация грамматических трансформаций [Электронный ресурс] // Study-English. – 2016. – Режим доступа: <http://studyenglish.info/article059.php>.
3. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов / Самиздат. – 2009.
4. Микоян, А.С. Проблемы переводов текстов СМИ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm>
5. Габдуллиной Дианы Ренатовны, Особенности перевода Британских Американских статей интернет СМИ на русский язык, Пермь 2016.